ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 270**

31 Δεκεμβρίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4035

Κύρωση της τροποποίησης της Σύμβασης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά για την αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την πρόληψη της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου, δι' ανταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, οι ανταλλαγείσες ρηματικές διακοινώσεις, υπ' αριθμ. 569/11.8.2011 της Πρεσβείας της Ελλάδος στην Οττάβα και JLI-0161/22.8.2011 του Υπουργείου Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου του Καναδά, με τις οποίες συμφωνήθηκε η τροποποίηση της Σύμβασης μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά για την αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την πρόληψη της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 29 Ιουνίου 2009 [ν. 3824/2010 (Α΄ 27)], το κείμενο των οποίων σε πρωτότυπο στην αγγλική και ελληνική γλώσσα και σε μετάφραση των ξενόγλωσσων διατάξεων στην ελληνική, έχει ως εξής:

Embassy of Greece
Ottawa

No.: 569

VERBAL NOTE

The Embassy of Greece presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and with reference to the Convention between the Hellenic Republic and Canada for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, done at Athens, on 29 June 2009, which entered into force on 16 December 2010 ("the Convention"), has the honour to propose, on behalf of the Hellenic Republic, that Articles 29 and 30 of the Convention, in all three languages, read as follows :

In the English version:

Article 29, paragraph 1, sub-paragraph (a):

«in the Hellenic Republic, on income derived or on capital owned on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;»

Article 30, paragraph (a):

«in the Hellenic Republic, on income derived or on capital owned on or after the first day of January of the next following calendar year;»

In the French version:

Article 29, paragraph 1, sub-paragraph (a):

«en République Hellénique, aux revenus gagnés ou au capital détenu à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; »

Article 30, paragraph (a) :

«en République Hellénique, aux revenus gagnés ou au capital détenu à compter du 1er janvier de l'année civile subséquente; »

In the Greek version :

Article 29, paragraph 1, sub-paragraph (β)
[in the Greek original text article 29 paragraph 1, sub-paragraph (α)]

« στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται ή σε κεφάλαιο που κατέχεται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως εκείνο, κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση.»

Article 30, paragraph (β)
[in the Greek original text article 30, paragraph (α)]

«στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται ή σε κεφάλαιο που κατέχεται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του αμέσως επόμενου ημερολογιακού έτους.»

If Canada accepts this proposal, the Embassy has the honour to propose that the above have effect on the date of the later of the two notifications by which the parties notify each other that any necessary internal domestic procedures have been completed.

The Embassy of Greece avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.



Ottawa, August 11th, 2011

To Department of Foreign Affairs
and International Trade

Department of Foreign Affairs and International Trade | Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

CANADA

Note no. JLI-0161

The Department of Foreign Affairs and International Trade presents its compliments to the Embassy of Greece and has the honour to refer to the Embassy's note no. 369 of 11 August 2011 concerning corrections to the *Convention between Canada and the Hellenic Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital*, done at Athens on 29 June 2009 (the "Convention").

The Embassy proposes that Articles 29 and 30 of the Convention be corrected in all three languages such that the Convention reads as follows:

In the English version:

Article 29, paragraph 1, sub-paragraph (a):

"in the Hellenic Republic, on income derived or on capital owned on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;"

Article 30, paragraph (a):

"in the Hellenic Republic, on income derived or on capital owned on or after the first day of January of the next following calendar year;"

In the French version:

Article 29, paragraph 1, sub-paragraph (a):

"en République Hellénique, aux revenus gagnés ou au capital détenu à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;"

Article 30, paragraph (a) :

"en République Hellénique, aux revenus gagnés ou au capital détenu à compter du 1er janvier de l'année civile subséquente;"

In the Greek version :

Article 29, paragraph 1, sub-paragraph (β):
[In the Greek original text : Article 29, paragraph 1, sub-paragraph (α)]

"στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται ή σε κεφάλαιο που κατέχεται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως εκείνο, κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση."

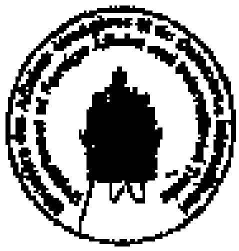
Article 30, paragraph (β):
[In the Greek original text : Article 30, paragraph (α)]

"στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται ή σε κεφάλαιο που κατέχεται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του αμέσως επόμενου ημερολογιακού έτους."

The Embassy further proposes that these changes have effect on the date of the later the two notifications by which each of the parties to the Convention notifies the other of the completion of any necessary internal domestic procedures.

In conformity with Article 79 of the *Vienna Convention on the Law of Treaties*, done at Vienna on 23 May 1969, the Department is pleased to accept the corrections proposed by the Embassy of Greece, and to accept that the corrected text will replace the defective text on the date of the later of the two notifications by which each of the parties to the Convention notifies the other of the completion of any necessary internal domestic procedures.

The Department of Foreign Affairs and International Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Greece the assurances of its highest consideration.



Ottawa, 22 August 2011

Φ092.22/5178

Πρεσβεία της Ελλάδας
Οτάβα

No. 569

ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελλάδας εκφράζει τις προσρήσεις της προς το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου και αναφορικά με τη Σύμβαση περί Αποφυγής Διπλής Φορολογίας και Αποτροπής της Φοροδιαφυγής που έχει συναφθεί μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Καναδά, αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 29 Ιουνίου 2009 και τέθηκε σε ισχύ στις 16 Δεκεμβρίου 2010 («η Σύμβαση»), έχει την τιμή να προτείνει, εκ μέρους της Ελληνικής Δημοκρατίας, την **ακόλουθη διατύπωση** των Άρθρων 29 και 30 της Σύμβασης, στις τρεις γλώσσες:

Στην αγγλική γλώσσα:

Αρθρο 29, παράγραφος 1, υπο παράγραφος (α):

«in the Hellenic Republic, on income derived **or on capital owned** on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;»

Αρθρο 30, παράγραφος (α):

«in the Hellenic Republic, on income derived **or on capital owned** on or after the first day of January of the next following calendar year;»

Στη γαλλική γλώσσα:

Αρθρο 29, παράγραφος 1, υπο-παράγραφος (α):

«en République Hellénique, aux revenus gagnés **ou au capital détenu** à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l' entrée en vigueur de la Convention;»

Αρθρο 30, παράγραφος (α):

«en République Hellénique, aux revenus gagnés **ou au capital détenu** à compter du 1er janvier de l'année civile subséquente;»

Στην ελληνική γλώσσα.

Άρθρο 29 παράγραφος 1, υπο-παράγραφος (β)
[στο Ελληνικό πρωτότυπο κείμενο, Άρθρο 29, παράγραφος 1, υπο-παράγραφος (α)]
«στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται **ή σε κεφάλαιο που κατέχεται κατά** ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως εκείνο, κατα το οποίο τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση.»

Άρθρο 30, παράγραφος (β)
[στο Ελληνικό πρωτότυπο κείμενο, Άρθρο 30, παράγραφος (α)]
«στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται **ή σε κεφάλαιο που κατέχεται** κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του αμέσως επόμενου ημερολογιακού έτους.»

Εάν ο Καναδάς κάνει δεκτή την παρούσα πρόταση, η Πρεσβεία έχει την τιμή να προτείνει τη θέση των **παραπάνω** σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας εκ των δύο γνωστοποιήσεων με τις οποίες τα μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών τους διαδικασιών.

Η Πρεσβεία της Ελλάδας δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου τη διαβεβαίωση της υψίστης της εκτίμησης.

Οτάβα, 11 Αυγούστου 2011

(επίσημη σφραγίδα: Πρεσβεία της Ελλάδας)

Προς το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου

ΚΑΝΑΔΑΣ

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΕΜΠΟΡΙΟΥ

Διακοίνωση No. JLI-0151

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου εκφράζει τις προσρήσεις του προς την Πρεσβεία της Ελλάδας και έχει την τιμή να αναφερθεί στη Διακοίνωση της Πρεσβείας No. 569 της 11[th] Αυγούστου 2011, αναφορικά με ορισμένες διορθώσεις της *Σύμβασης περί Αποφυγής Διπλής Φορολογίας και Αποτροπής της Φοροδιαφυγής που έχει συναφθεί μεταξύ του Καναδά και της Ελληνικής Δημοκρατίας, αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου* η οποία υπεγράφη στην Αθήνα στις 29 Ιουνίου 2009 (η «Σύμβαση»).

Η Πρεσβεία προτείνει τη διόρθωση των Άρθρων 29 και 30 της Σύμβασης και στις τρεις γλώσσες, ώστε η Σύμβαση να διατυπώνεται ως εξής:

Στην αγγλική γλώσσα:

Άρθρο 29, παράγραφος 1, υπο-παράγραφος (α):

«in the Hellenic Republic, on income derived **or on capital owned** on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;»

Άρθρο 30, παράγραφος (α):

«in the Hellenic Republic, on income derived **or on capital owned** on or after the first day of January of the next following calendar year;»

Στη γαλλική γλώσσα:

Άρθρο 29, παράγραφος 1, υπο-παράγραφος (α):

«en République Hellénique, aux revenus gagnés **ou au capital détenu** à compter du 1[er] janvier de l'année civile suivant celle de l' entrée en vigueur de la Convention;»

Άρθρο 30, παράγραφος (α):

«en République Hellénique, aux revenus gagnés **ou au capital détenu** à compter du 1[er] janvier de l'année civile subséquente;»

Στην ελληνική γλώσσα:

Άρθρο 29, παράγραφος 1, υπο-παράγραφος (β)
[στο Ελληνικό πρωτότυπο κείμενο, Άρθρο 29, παράγραφος 1, υπο-παράγραφος (α)]
«στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται **ή σε κεφάλαιο που κατέχεται** κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως εκείνο, κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση.»

Άρθρο 30, παράγραφος (β)
[στο Ελληνικό πρωτότυπο κείμενο, Άρθρο 30, παράγραφος (α)]
«στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται ή **σε κεφάλαιο που κατέχεται** κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του αμέσως επόμενου ημερολογιακού έτους.»

Η Πρεσβεία προτείνει επίσης οι εν λόγω αλλαγές να τεθούν σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας εκ των δύο γνωστοποιήσεων με τις οποίες τα μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών τους διαδικασιών.

Σε συμμόρφωση με το Άρθρο 79 της *Σύμβασης της Βιέννης για το Δίκαιο των Συνθηκών*, που υπογράφηκε στη Βιέννη στις 23 Μαΐου 1969, το Υπουργείο βρίσκεται στην ευχάριστη θέση να αποδεχθεί τις διορθώσεις που προτείνονται από την Πρεσβεία της Ελλάδας, και να δεχθεί ότι το διορθωμένο κείμενο θα

αντικαταστήσει το ελλειμματικό κείμενο, κατά την ημερομηνία της τελευταίας εκ των δύο γνωστοποιήσεων με τις οποίες τα μέρη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών τους διαδικασιών.

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Ελλάδας τη διαβεβαίωση της υψίστης του εκτίμησης.

Οτάβα, 22 Αυγούστου 2011

(επίσημη σφραγίδα: Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Εμπορίου Καναδά)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της τροποποίησης που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων που ορίζονται στις τελικές διατάξεις αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 31 Δεκεμβρίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΜΙΧΑΗΛ ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 31 Δεκεμβρίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

0100270311211001 2

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004